

# 從華語語系到華語圈：

## 馬華作家在臺灣

胡 金 倫\*

### 摘 要

1960年代以來，馬華作家在臺灣，從留臺到旅臺，從離臺到返臺；或不曾留學臺灣，或不曾來臺灣，或短暫旅行／旅遊臺灣的馬華作家，兩地之間的地理空間距離未曾縮減彼此的交流。無論從事文學創作或學術研究者，藉由文學獎、出版、教育，或其他就業領域來發聲的在臺馬華人，將近60年的時間逐漸形成一個隱形社群，筆者名之為「華語語系馬華社群」(Sinophone Malaysian Chinese community)。

上述社群在臺灣或馬來西亞製造了眾聲「喧華」現象。兩地的作家、出版品、出版社、讀者，從馬來西亞到臺灣，從臺灣到馬來西亞，除了形構成本土境內的華語語系文學，也由於作家、讀者、出版市場跨越境內外，在兩地進行文字互動、思想交流、文化交會，突破疆域的界線，華語語系文學、出版、閱讀呈現流動、熱鬧蓬勃現象。近年來假牙的《假牙詩集：我的青春小鳥》、「小說引力：華文國際互聯平台」的李憶著《遺夢之北：李憶著長篇小說》、第19屆國家文藝獎得主李永平、國家文化藝術基金會的「馬華長篇小說創作發表專案」、吳明益《單車失竊記》、阿潑《憂鬱的邊界》、新銳作家徐振輔等例子，忝為可以發揮探討的個案。

本文嘗試藉由「華語語系馬華社群」這一概念，闡釋說明馬華人在臺灣，透過各種場域所發表的文字言說、思想論述和研究成果，與臺灣的影響交流和接受。

**關鍵詞：**華語語系、華語語系馬華社群、華語圈、馬華文學、馬華作家

---

\* 作者係聯經出版公司總編輯。

大哥，你率性了，早幾年對峙招兵買馬的炎魔，你現在就可以舒舒暢暢寫武俠，寫完後還可以如你所願漫遊世界。<sup>1</sup>

## 一、前言

李永平，1947年出生於英屬婆羅洲沙勞越邦古晉市，1967年中學畢業後來臺灣就學，展開寫作、教學生涯。將近40年的創作生涯，李永平從《婆羅洲之子》到《朱鴿書》，未完成的《新俠女圖》，以及多本譯作，其高度精緻精練的小說文字藝術，極度豐富的文學想像力，寫作視野不僅放眼於臺灣，更擴大場域至婆羅洲莽莽熱帶雨林。李永平的文學生命跨越原鄉與他鄉，故鄉與異鄉，縱橫於時間與空間的交錯點上；他的文學地圖，從婆羅洲到臺灣，從臺灣到北美，從北美回到臺灣，再馳騁於婆羅洲；從臺北、北投、南投、高雄、花蓮到淡水，寫作生命歷經幾度轉折。2015年12月15日，李永平榮獲第19屆國家文藝獎文學類，是第一位榮獲此國家級獎項的馬華（裔）作家。<sup>2</sup>

李永平的得獎，對於在臺的馬華作家（或說馬華人）來說有特殊意義，因為這牽涉到一個作家的身分、認同、國籍、本土問題，尤其在此時此刻。<sup>3</sup>相較於李永平的小說在臺灣和中國逐漸受到重視與肯定，《大河盡頭》、《朱鴿書》等書獲獎，<sup>4</sup>他在馬來西亞（或沙勞越？）的掌聲和討論，是寂寞的，甚至是沒有得到肯定的聲音。如此巨大的落差，我們這裡的疑問當然是為什麼？

- 
- 1 張貴興，〈白袍巫師下南洋悼小說家李永平〉，《聯合報·聯合副刊》2017.10.13，E3。
  - 2 周美惠、何定照臺北報導，〈國家文藝獎5得主出列〉，《聯合報·文化》2015.12.16，A9。
  - 3 過去18屆的國家文藝獎文學類得主，均是外省／本省籍臺灣作家。這裡要說明的是，李永平的原出生地、後來入籍臺灣、放棄原國籍，他對臺灣的認同、寫作獲得臺灣讀者認同的意義，這對於其他在臺灣定居、創作或出版的馬華作家而言，有非常重要的鼓舞作用。
  - 4 例如2011年，《大河盡頭（下卷：山）》獲臺北國際書展大獎「小說類」、第35屆金鼎獎圖書類文學獎；2014年，《大河盡頭（上、下卷）》獲第3屆「中山杯」華僑華人文學獎評委會大獎；2016年，《朱鴿書》獲第40屆金鼎獎圖書類文學獎。

隔年，即 2016 年李永平榮獲第 6 屆全球華文文學星雲獎貢獻獎。從國家到全球，從臺灣文學到馬華文學，再到華文文學，李永平的文學位置無疑是多重性的，多元性的，即馬又華，是婆也沙，由島至島。<sup>5</sup>而以「華語語系與南洋書寫」，尤其是在「華語語系」的語境下，是否能完全一語道盡，以李永平作為例子，馬華作家在臺灣的處境，和境遇？

令人惋惜的是，2017 年 9 月 22 日，李永平病逝，享年 70 歲。由島至島，從此岸到彼岸，鄉與鄉之間，追憶似逝水年華。是拉讓江的一瓢江水嗎？或卡布亞斯大河的滾滾河水？還是淡水河的故人背影？從此徒留不會消逝如煙的往事，令人惋惜，俠女隔江猶唱月河曲。

## 二、華語語系研究

華語語系研究 (Sinophone Studies) 的崛起，是我們今天必須直視的命題。尤其在華語語系理論的框架下，來檢視或討論南洋書寫（或「南向書寫」？），蔚為有趣。<sup>6</sup>

首先本文標題「從華語語系到華語圈」，是要說明兩種現象，一是「華語語系」，二是「華語圈」。「華語語系」以語言研究、論述建構為主，而「華語圈」則試圖指涉以人為主的群體或社群。

什麼是華語語系？筆者曾經在他處，根據自己的閱讀經驗，嘗試歸納出近年來所討論的華語語系：<sup>7</sup>

(一) 史書美：是在中國以外，以及大陸少數民族，使用各種不同漢語語言 (Sinitic languages) 的各個區域，具有反殖民、反中國霸權的意義；可以是嚮往，也可以是抗拒許多不同的中國性建構的場域 (site)；它可能

5 陳宛茜 / 臺北報導，〈從僑生到得獎婆羅洲來的孩子「像做夢」〉，《聯合報·文化》2016.3.26，A8；陳宛茜 / 臺北報導，〈馬裔作家李永平來台 40 年獲國家文藝獎〉，《聯合報·文化》，2016.3.26，A8。

6 中華民國現任總統蔡英文提出「新南向政策」，細節與政策綱領可參閱中華民國外交部網頁，「新南向政策綱領」，[http://nspp.mofa.gov.tw/nspp/list\\_tt.php?unit=439](http://nspp.mofa.gov.tw/nspp/list_tt.php?unit=439) (2018.10.21 上網檢索)。

7 胡金倫，〈歷史與時勢——華語語系·華夷風與高行健《靈山》〉，「追尋自由的靈魂：高行健先生創作論壇」論文，臺灣師範大學文學院主辦（臺北：臺灣師範大學，2017.5.22）。

是遠距離的民族主義、或者是反中國的政治、甚至是與中國無關的場域，<sup>8</sup>由於過去華人（Chinese）／海外華人（Chinese Overseas）的離散論述（diaspora discourse）被認為含有中國中心主義（Sinocentrism），因此華語語系必須建構反離散（against diaspora）論述。<sup>9</sup>

- (二) 王德威：華語語系，更進一步來說是華語語系文學，應該是以中國大陸及海外華人最大公約數的語言——主要為漢語，包括各種官話到南腔北調的方言鄉音一的言說、書寫作為研究介面，重新看待現當代華文文學流動、對話或抗爭的現象。華語語系文學不是以當代中國為出發點的「海外華文文學」，也不必是奉西方反帝、反殖民理論的東方範例。華語語系始自海外眾聲「喧華」，但理應擴及至中國大陸以內的文學，包括漢族以及非漢族文學，重視中心以外的，邊緣的、弱勢的、偏遠的，並由此形成對話。<sup>10</sup>

上述兩位學者觀點的最大差異，在於討論華語語系／華語語系文學時，「中國」的在席或缺席。換句話說，討論華語語系／華語語系文學時，應該包含「中國／中國文學」嗎？「中國／中國文學」是否包含華語語系下的馬華作家在／只在／只限在中國大陸發表、出版的「南洋書寫」，別無他家？

另一方面，晚近學者許維賢在其《華語電影在後馬來西亞：土腔風格、華夷風與作者論》<sup>11</sup>一書中，嘗試將華語語系論述分成「1.0、2.0 和 3.0」版

8 1990年代初期已經出現 Sinophone 一詞，但直至 2007年史書美的專書《視覺與認同：跨太平洋華語語系表述·呈現》（*Visuality and Identity: Sinophone Articulations across the Pacific*）出版，才引起注意和討論。其他可參考 Andrea Bachner, *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture* (New York: Columbia University Press, 2014), Edward McDonald, *Learning Chinese, Turning Chinese: Challenges to Becoming Sinophone in a Globalised World* (New York: Routledge, 2011), Shu-mei Shih, Chien-hsin Tsai, and Brian Bernards ed, *Sinophone Studies: A Critical Reader* (New York: Columbia University Press, 2013), Jing Tsu, *Sound and Script in Chinese Diaspora* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2010) 等。

9 史書美，《反離散：華語語系研究論》（臺北：聯經出版公司，2017）。

10 王德威，〈導言〉，收入王德威、高嘉謙、胡金倫主編，《華夷風：華語語系文學讀本》（臺北：聯經出版公司，2016），頁 3。

11 許維賢，〈導論〉，《華語電影在後馬來西亞：土腔風格、華夷風與作者論》（臺北：聯經出版公司，2018），頁 27-95。

本，提醒後來者不要忘了溯本清源「華語語系」的身世／前世，是始自馬華學者兼詩人陳慧樺（本名陳鵬翔）於 1993 年在馬來西亞《星洲日報》撰文把 Sinophone 一詞翻譯成「華語風」。<sup>12</sup>

不過早在 2012 年，張錦忠已有專文述及「華語語系」了。<sup>13</sup> 換句話說，當我們綜合以上所討論的，無論從華人、華族、華夷、華文、華語——從身體到說文到寫字到發音到語言；從海外華人／文到世界華人／文，從身心的離散到內外環境的反離散，到底是「世界中」的「中國」文學，還是「華文」文學，<sup>14</sup> 華中之辨，但是心中總不免有個遙遙的，遠遠的，距離的，中心或非中心的對象／目標，縹緲存在，即中國或臺灣，或是換成臺灣或中國，端視何者為優先重要。這種現象尤其是馬華作家在臺灣（→中國），<sup>15</sup> 藉由臺灣直接或間接作為樞紐，除了形構成本土境內的文學創作，也由於馬華作家、讀者、出版市場跨越境內外，在兩地進行文字互動、思想交流、文化交會，突破疆域的界線，發表、出版、閱讀、評論呈現流動、熱鬧蓬勃現象，然後有者會從臺灣到中國，或者不曾通過臺灣，直接跳過，快步到中國；又或者游移在三地之間，不分彼此你我：因為只要有市場，為何不可不能？

在這裡，臺灣←→馬華←→中國（甚至可能越境到香港）是一個重疊性的三層圈。簡而言之，馬華作家從華語語系到華語圈的寫作／發表／出版，有兩種現象應該值得注意：一是中國境外的華語文學出版；二是中國境外的華語語系作家在中國的出版。<sup>16</sup>

### 三、馬華作家在臺灣：一個身世譜系

1960 年代以來，許多馬來西亞（1963 年 9 月 16 日成立；或稍早 1957

12 同上註。

13 張錦忠，〈華語語系文學：一個學科話語的播散與接受〉，《中國現代文學》22(2012.12): 59-74，尤其見頁 62-63。

14 此處借用了王德威的篇名，〈「世界中」的中國文學〉(Worlding Literary China)，《中國現代文學》31(2017.6): 1-26。

15 從留臺到旅臺，從離臺到返臺；或不曾留學臺灣，或不曾來臺灣，或短暫旅行／旅遊臺灣的馬華作家。

16 謝謝高嘉謙提供了這寶貴的建議。

年馬來亞獨立後)的華裔中學畢業生,爲了接續華文高等教育,選擇到臺灣繼續升學(也是受惠於當時國民黨僑教政策之故)。無獨有偶的是,這批當時在臺灣的馬華留學生,投入文學創作或全國性的文學獎競賽(大部分就讀於外文系,或英語系),<sup>17</sup>發表、得獎、出版、評論,例如詩人林綠(本名丁善雄 1941-2018)、陳慧樺、商晚筠、李永平、張貴興等。

這裡僅以小說文類爲例,<sup>18</sup>商晚筠(本名黃綠綠)是第一位在臺灣得獎的馬華作家,比李永平早了一年。<sup>19</sup>商晚筠、李永平、張貴興的出現,爲馬華作家在臺灣的小說寫作,到得獎出版,畫下了最早的版圖,或一張可能發展的地圖。她/他們三位最後選擇或返回僑居地,或入籍臺灣,落地生根,靈根自植,在故鄉或他鄉,選文擇字,書寫關於婆羅洲或馬來半島的多元種族社會面貌(華夷!)。如果以今天華語語系的觀點來看,她/他們的身分/位置移動與遊走,跨越國家疆域與界線,書寫/發言位置遠離中國(是邊緣或中心?),駐足臺灣(是中心或邊緣?),<sup>20</sup>早已有跨國流動性意義。

多元的流動,衆聲「喧華」(中華文化),也爲馬華文學在臺灣(甚至臺灣文學)建立最早的典範,讓後來者不斷追求或企圖超越。

當然我們不能忘了前行代學者鄭良樹、林水椽等,學者詩人李有成、「星座詩社」(1964-)同仁(陳慧樺、林綠、淡瑩、王潤華等),或後來的神州詩社(1976-1980)衆文友(溫瑞安、方娥真、黃昏星、周清嘯等),<sup>21</sup>以及

17 請參閱〈馬華作家歷年「在台」得獎一覽表(1967-2003)〉,收入陳大為、鍾怡雯、胡金倫主編,《赤道回聲:馬華文學讀本II》(臺北:萬卷樓圖書公司,2004),頁669-672。

18 1967年林綠獲得五十六年度優秀青年詩人獎,首開馬華作家在臺灣得全國性文學獎的序幕。

19 商晚筠(本名黃莉莉,後改名黃綠綠[1952-1995]),國立臺灣大學外文系畢業。1977年以〈木板屋的印度人〉獲得《幼獅文藝》舉辦「全國短篇小說大競寫」優等獎,與及以〈君自故鄉來〉獲得第二屆聯合報小說獎短篇小說佳作獎;翌年再以〈癡女阿蓮〉獲得第三屆聯合報小說獎短篇小說佳作(後皆收入《癡女阿蓮》[臺北:聯經出版公司,1977])。而李永平以〈歸來〉獲第三屆聯合報小說獎短篇小說佳作(後改寫成《蛇鱗》),收入《吉隆春秋》(臺北:洪範書店,1986)。同一時間,張貴興以〈俠影錄〉獲第一屆時報文學獎短篇小說佳作(後收入《伏虎》[臺北:時報出版公司,1980])。

20 這裡不能忽略的是當時中國文化大革命結束,四人幫倒臺後的政治文化影響。

21 請參閱張錦忠編,〈馬華文學在臺灣編目(1962-2000)〉,《中外文學》29.4(2000.9):326-331;〈臺灣所見馬華文學論述累增書目〉,《中外文學》29.4(2000.9):332-345。

解嚴前後來臺就學的傳承得、陳強華、曾慶豹、王祖安、羅正文等人，或者在 20 世紀 1980 年代初三度獲得聯合報小說獎的潘雨桐（本名潘貴昌，非中文系或外文系畢業，而是農學院），到 90 年代初榮獲各大文學獎桂冠的黃錦樹、陳大為、鍾怡雯等，兼具創作與研究，進入臺灣的學院教育體制；與此同時，從留臺學生身分到留臺任教身分，非關文學創作，但是以人文學術研究與批評角度觀察當代藝術、文學與歷史的詭譎流變，另闢蹊徑。例如賴瑞和、張錦忠、林建國、孫松榮、魏月萍、高嘉謙、顏健富等，上至中國唐代史，下至陽明理學，晚清遺民，當代華文文學，或者英美文學研究、華語電影美學等，馬華作家在臺灣的理由不僅僅再是侷限於華文文學創作，而是各自在人文學術與思想研究上尋找對話空間；雖然大家同途殊歸，不過他們選擇首先在臺灣發表、或出版，與臺灣讀者、市場先進行思想對話。90 年代末期至 21 世紀初，黎紫書在臺灣兩大報文學獎得獎的崛起締造了馬華文學神話後，<sup>22</sup> 後來者如李天葆、賀淑芳、吳龍川、呂育陶、龔萬輝、方肯、許裕全、曾翎龍、周若濤、辛金順、陳志鴻、冼文光、楊邦尼、方路、梁靖芬、黃瑋霜、木焱等等，無論是得獎、發表、出版、評論，宣告了一種進軍臺灣舞臺的態勢。這批從留臺到旅臺，從離臺到返臺；或不曾留學臺灣，或不曾來臺灣，或短暫旅行 / 旅遊臺灣的馬華作家，兩地之間的地理空間距離未曾縮減彼此的交流。拜網際網絡之發達，馬華與臺灣的消息通訊之便捷無往不利。這些人數之多之眾之廣，曾經被臺灣文壇認為是逐鹿「新中原」的一支文學奇兵就見怪不怪了。<sup>23</sup>

另一方面，藉由出版交流合作之便利，臺灣與馬華之間互惠互利著一種自費出版或投資出版模式。馬華前行代作家小黑、冰谷、原上草、李宗舜、李憶若、姚拓等，或是兼具醫生身分的作家歐陽林、張草、廖宏強、林韋地等，又或者是文學獎、教育事業以外，在其他就業領域的在臺馬華人，例如出版人沈雲驄、黃暉勝等，或是企業家、現任群聯電子董事長兼總經理的潘

---

22 黎紫書沒有大學教育背景，也並非留學臺灣。與前述在臺灣得獎的馬華作家學歷背景相較，顯然是一刀劃開的姿勢。某種程度上，黎紫書的身分代表了馬華「本土」，與馬華「留臺」相映襯。

23 陳雅玲，〈文學奇兵逐鹿「新中原」〉，《臺灣光華雜誌》23.7(1998.7): 100-107。

健成，或是在演藝圈享有盛名的導演蔡明亮、黃明志、廖克發，<sup>24</sup>藝人梁靜茹、光良、曹格、品冠、李心潔、戴佩妮等，<sup>25</sup>族繁不及備載，從文學到文化，從影視娛樂到經商管理；從馬來西亞到臺灣，從臺灣返回馬來西亞，從臺灣／馬來西亞走向世界，<sup>26</sup>前述羅列出成群結隊的無數名字，其實是以超過50年的時間（1967迄今）在臺灣逐漸形成一個隱形社群，筆者故且名之為「華語語系馬華社群」（Sinophone Malaysian Chinese community）。我們有理由相信，馬華人在臺灣，絕對不只這些。他們或明或暗地在臺灣各地角落，各個行業，繼續自植靈根，落地開出大紅花。凡走過必留下痕跡，華語語系馬華社群在臺灣是值得繼續深究討論的。

以上所述，目的是為了回應本文第二節所指出的：中國境外的華語文學出版，主要在臺灣。

#### 四、華文文學的重心 / 中心

文字感染力，文學的影響力不分國界和地域性。假設華語語系馬華社

24 可參閱吳韋銓，「馬來西亞的國族想像與華人認同：探討黃明志作品中的政治性意向」（臺北：臺灣師範大學大眾傳播研究所碩士論文，2016）；許雯婷，「馬來西亞華人電影之身份認同」（臺北：世新大學廣播電視電影學研究所碩士論文，2017）。

25 可參閱潘雪兒，「臺灣華語流行樂壇新馬創作歌手之歌詞作品『在地化』現象研究（1981-2013）——以蔡雅稚、戴佩妮、宇珩為例」（臺北：臺灣師範大學國文學系碩士論文，2015）；吳汶鴻，「人物品牌的經營模式研究——以新加坡與馬來西亞華語流行歌手為例」（埔里：暨南國際大學國際企業學系碩士論文，2016）。

26 這裡還可述及與臺灣有出生之緣的小說家歐大旭（Tash Aw, 1971-），出生於臺北，小時候隨其馬來西亞籍華人的雙親回到吉隆坡，在馬來西亞念完中學後到英國劍橋大學習法律，隨後考上律師執照，並在倫敦一家法律事務所服務。他一心嚮往創作，工作餘暇埋頭寫作，後來毅然放棄待遇豐厚的律師生涯，進入東安格利亞大學（University of East Anglia）著名的創作課程就讀。《和諧絲莊》（*Harmony Silk Factory*）即是在東安格利亞大學讀書期間完成的。此書出版後，與石黑一雄共同競逐曼·布克獎（Man Booker Prize）、入圍《衛報》「第一本書獎」（guardian first book award），同時榮獲2005年英國惠特布列（Whitbread）首部小說獎、大英國協作家獎「東南亞與南太平洋區第一本書獎」（Commonwealth Writers' Prize）後，2007年入圍國際IMPAC都柏林文學獎（The International IMPAC Dublin Literary Award）。其後《沒有地圖的世界》（*Map of the Invisible World*）和《五星豪門》（*Five Star Billionaire*）皆在臺灣翻譯成中文出版。



群在臺灣的推測是成立的，我們就不難理解，馬華作家，在臺灣，受到注意和矚目是合理的。2016年1月馬來西亞作家假牙（本名陳文瑞）的《假牙詩集：我的青春小鳥》在臺灣出版繁體字版後，累積暢銷超過一萬冊。<sup>27</sup> 通過詩人鴻鴻、部落客小鳥茵（王筱茵）、詩人隱匿等的推薦，形塑了尋找詩人何在的話題。<sup>28</sup> 馬華作家／文學在臺灣的受到重視，今時往日，時空轉變，讀者市場和口味選擇，無法一言以概之。

2003年起國家文化藝術基金會推動「長篇小說創作發表專案」。2015年起成立「華文小說國際互聯平台」，遴選出包括「2001-2015 華文長篇小說 20 部」、「2001-2015 臺灣長篇小說 30 部」等。<sup>29</sup> 值得注意的是，這個平台「面向全球華文讀者，打造以臺灣為中心、放眼全世界」，<sup>30</sup> 隱約含藏了「華文文學」的主體性／中心（不再／不一定是中國）考量。一如現今所討論的華語語系文學／作家，不以國家、疆界作為文學表現的判準，他們所投射的史觀也跨越國族歷史的侷限與規範。<sup>31</sup> 因此，最後評選出的「華文長篇小說 20 部」，包含來自於上海、澳門、香港、馬來西亞、新加坡。而馬來西亞地區選出了李憶著和黎紫書。<sup>32</sup> 寫在（中）國家以內、以外的，華文文學，在這平臺上似乎呼應了本文前述王德威的一種「對話」。<sup>33</sup>

更重要的是，「華文小說國際互聯平台」牽引出後來的「馬華長篇小說創

27 這本詩集原出版於 2005 年（吉隆坡：大夢書房），絕版多年，後來於 2011 年重新出版（吉隆坡：有人出版社）。2016 年引薦至臺灣寶瓶文化出版。社長朱亞君女士透露累銷數字。

28 盧慧心，〈尋找假牙〉，《中國時報·開卷》2016.2.13。以目前的臺灣出版市場而言，最小眾的詩集要實銷至萬冊以上，是極難之事，更何況作者並非臺灣人！

29 華文小說國際互聯平台，<http://novelncaf.wenhsun.com.tw/intro.html>（2018.10.21 上網檢索）。

30 詳見該網站上，關於平台理念的文字說明（2018.10.21 上網檢索）。

31 王德威，〈史與勢〉，收入王德威、高嘉謙、胡金倫主編，《華夷風：華語語系文學讀本》，頁 327。

32 李憶著，《遺夢之北：李憶著長篇小說》（臺北：要有光出版社，2013）；黎紫書，《告別的年代》（臺北：聯經出版公司，2010）。

33 王德威，〈導言〉，收入王德威、高嘉謙、胡金倫主編，《華夷風：華語語系文學讀本》，頁 3。

作發表專案」，<sup>34</sup>是華語語系馬華社群在臺灣，正式進入臺灣官方組織／國家級單位，發表、出版，被臺灣讀者，甚至全球華人閱讀、肯定的重要方式。或許前無古例，也不一定再有後例。不過馬華文學／作家在臺灣日漸受到關注，或許已是不爭之事實。他／她們是從邊緣的位置（馬來西亞）逆寫到中心的舞臺（臺灣）嗎？還是逐漸遠離已經崛起的另一個中心（中國）？不過誰是中心？誰是邊緣？又豈是簡單的二分法可以斷然說清楚。

「馬華長篇小說創作發表專案」於 2016 年首度受理馬來西亞籍作家之華文長篇小說創作申請。同年底該案申請揭曉，賀淑芳以長篇小說寫作計畫《繁花盛開的森林》獲選，作品以 1969 年馬華種族衝突的「五一三事件」為核心，以國族寓意情節，書寫現代馬來西亞華人故事。<sup>35</sup> 2018 年龔萬輝以長篇小說寫作計畫《少女神》獲選，作品從少年離家的異鄉人角度，試圖對照馬來西亞歷史上的幾次遷徙（從下南洋，到 1960 年代新村集中計畫），而至現實中舉家移民、離家謀生的異鄉人生，從對土地棄絕或留守的矛盾經驗中，尋找生命的出口。<sup>36</sup>

## 五、不在家國以內，就是國家以外

不過不能否認的是，這種舞臺或中心也可以有所選擇或取捨。有的馬華作家選擇繞道臺灣，在馬來西亞、臺灣、中國三地前後發表、出版（三地通吃），或繞過臺灣、跳過臺灣（遠離中心〔或非中心？〕），只在中國寫作專欄、發表和出版（個人因素或被臺灣出版市場拒絕？），又或者只是在馬來西亞、中國兩地前後發表、出版而已，近年來的例子可見邱琲鈞、李天葆、戴

34 馬華長篇小說創作發表專案·國家文化藝術基金會，<http://www.ncafroc.org.tw/news-single.aspx?id=42061>（2018.10.21 上網檢索）。這個專案經費由國家文化藝術基金會「藝企平台」媒合，邀請企業家潘健成、前南山人壽董事長郭文德先生全額專款贊助為期三年，總經費約新臺幣 270 萬左右。

35 馬華長篇小說創作發表專案·國家文化藝術基金會，<http://www.ncafroc.org.tw/news-single.aspx?id=42854>（2018.10.21 上網檢索）。

36 馬華長篇小說創作發表專案·國家文化藝術基金會，<http://www.ncafroc.org.tw/news-single.aspx?id=46284>（2018.10.21 上網檢索）。

小華、<sup>37</sup>黎紫書等等。<sup>38</sup>這裡指涉的，是本文第二節另提出的：中國境外的華語語系作家在中國的出版。

基於政治因素，相較於臺灣、香港作家在中國（不一定有，或拒絕，或無法，或被拒絕）的發表、出版，馬華作家（選擇）在中國的發表、出版，難免是多了另一層市場思考，或機會。無可厚非，當中國崛起後（一帶一路？），讀者市場之大，被閱讀、被關注、被肯定的機會之廣，幾乎是作家夢寐以求的（還要胥視有沒有機會）。尤其處在一個面對山河鄉親，又企需外來力量的加持與肯定，市場與同行者的競爭，馬華作家（在或不在臺灣）接受市場考驗與肯定的這種現象變得更複雜，迂迴曲折。其中的幽微並非難解，只是難解。臺灣與中國，作為文學的中心或邊緣，文化的中原或邊陲，對於馬華作家來說，將是（或已是）不斷要辯爭的另一場論戰。

## 六、從華語語系到華語圈：馬華作家在臺灣

因為騎一輛單車出發到馬來西亞，揭開了臺灣與馬來西亞之間的歷史弔詭，臺灣作家吳明益對於二戰期間馬來半島的地理場景書寫，<sup>39</sup>值得深究其細。阿潑（本名黃奕潑）以人類學角度觀察婆羅洲沙勞越的伊班族和華人的故事，<sup>40</sup>寫者有心，讀者也有意；近年來新銳臺灣作家徐振輔對於婆羅洲島的自然觀察書寫，<sup>41</sup>是繼李永平、張貴興之後，在臺灣所見，近年來臺灣作家關於婆羅洲的大量、深刻關注，值得期待。

當馬華（人情物景）被書寫進臺灣場域時，此時此刻，我們不禁要問：

37 不過戴小華出生於臺灣，現已入籍馬來西亞。

38 邱琲鈞，《靴子裡的女人》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2017）；李天葆，《斜陽金粉》（濟南：山東畫報出版社，2014）；戴小華，《忽如歸：歷史激流中的一個臺灣家庭》（上海：上海三聯書店，2017）；黎紫書，《餘生》（廣州：廣東花城出版社，2017）。

39 吳明益，《單車失竊記》（臺北：麥田出版社，2016）。另見何定照，〈1941年那些殺人的單車吳明益說分明〉，<https://video.udn.com/news/519008>。

40 阿潑（本名黃奕潑），〈婆羅洲與馬來西亞：雨林裡的戰士〉、〈馬來西亞：別叫我華僑〉，《憂鬱的邊界：一段跨越身分與國族的人類學旅程》（新北：八旗文化出版社，2017），頁215-232、261-276。

41 徐振輔·鏡週刊 Mirror Media，<https://www.mirrormedia.mg/tag/57fca09cc9b7a70e004e6df1>（2017.11.19 上網檢索）。

是誰影響了誰？是誰吸引了誰？來書寫馬來西亞？這是過去臺灣文學中少見的現象，有心者日後可以長文加以發揮研究。

文字無心，寫者有意。文學的定義和內容因人而異。李永平曾經表示榮獲國家文藝獎，表示「臺灣社會開放多元、臺灣文學寬大而包容」；他來臺四十年，認為「多元與包容是臺灣最大的價值」。<sup>42</sup>這個多元與包容，指涉的是馬華文學與馬華作家，在臺灣社會、出版市場、閱讀聽眾、文學獎的肯定與融入，只不過是數字的多少或高寡。1967至2017年，詩人出發，小說建國，散文立群，評論成鼎，華語語系馬華社群在臺灣，不一定文字，非關文學創作，但是涓滴成河，百川匯海。是李永平筆下的淡水河，也是卡布亞斯河，也是馬華作家的「月光河」。

換另一個角度來看，無論是從早期的漢文學到中國文學，從中國文學到華文文學，從華文文學到海外華文文學，從海外華文文學到諸如臺灣文學、香港文學、澳門文學，或東南亞華文文學（南向華文文學？）（包括馬華文學、新華文學、泰華文學、印華文學、菲華文學等），到今天眾聲喧嘩的華語語系、華夷風等討論，總難免限於理論框架的紙上談兵。回到作品書寫，回到文本閱讀，建構出版與討論，華語語言馬華文學才能發揮效應，符合「華語語系馬華社群」在臺灣的存在優勢。

謹以此文，紀念小說家李永平（1947-2017）

## 引用書目

- 王德威 2016 〈導言〉，收入王德威、高嘉謙、胡金倫主編，《華夷風：華語語系文學讀本》，臺北：聯經出版公司，頁3。
- 王德威 2016 〈史與勢〉，收入王德威、高嘉謙、胡金倫主編，《華夷風：華語語系文學讀本》，臺北：聯經出版公司，頁327。
- 王德威 2017 〈「世界中」的中國文學〉(Worlding Literary China)，《中國現代文學》31(2017.6): 1-26。

42 陳宛茜 / 臺北報導，〈馬裔作家李永平來台40年獲國家文藝獎〉。

- 史書美 2017 《反離散：華語語系研究論》，臺北：聯經出版公司。
- 何定照 2016 〈1941年那些殺人的單車吳明益說分明〉，<https://video.udn.com/news/519008> 上網檢索。
- 吳汶鴻 2016 「人物品牌的經營模式研究——以新加坡與馬來西亞華語流行歌手為例」，埔里：暨南國際大學國際企業學系碩士論文。
- 吳明益 2016 《單車失竊記》，臺北：麥田出版社。
- 吳韋銓 2016 「馬來西亞的國族想像與華人認同：探討黃明志作品中的政治性意向」，臺北：臺灣師範大學大眾傳播研究所碩士論文。
- 李天葆 2014 《斜陽金粉》，濟南：山東畫報出版社。
- 李憶著 2013 《遺夢之北：李憶著長篇小說》，臺北：要有光出版社。
- 周美惠、何定照 2015 〈國家文藝獎 5 得主出列〉，《聯合報·文化》2015.12.16，A9。
- 邱琲鈞 2017 《靴子裡的女人》，北京：生活·讀書·新知三聯書店。
- 阿潑（本名黃奕潑） 2017 〈婆羅洲與馬來西亞：雨林裡的戰士〉、〈馬來西亞：別叫我華僑〉，《憂鬱的邊界：一段跨越身分與國族的人類學旅程》，新北：八旗文化出版社，頁 215-232、261-276。
- 胡金倫 2017 〈歷史與時勢—華語語系·華夷風與高行健《靈山》〉，「追尋自由的靈魂：高行健先生創作論壇」論文，臺北：臺灣師範大學，2017.5.22。
- 張貴興 2017 〈白袍巫師下南洋悼小說家李永平〉，《聯合報·聯合副刊》2017.10.13，E3。
- 張錦忠 2012 〈華語語系文學：一個學科話語的播散與接受〉，《中國現代文學》22(2012.12): 59-74。
- 張錦忠編 2000 〈馬華文學在臺灣編目（1962-2000）〉，《中外文學》29.4(2000.9): 326-331。
- 張錦忠編 2000 〈臺灣所見馬華文學論述累增書目〉，《中外文學》29.4(2000.9): 332-345。
- 許雯婷 2017 「馬來西亞華人電影之身份認同」，臺北：世新大學廣播電視電影學研究所碩士論文。
- 許維賢 2018 〈導論〉，《華語電影在後馬來西亞：土腔風格、華夷風與作者論》，臺北：聯經出版公司，頁 27-95。
- 陳大為、鍾怡雯、胡金倫主編 2004 〈馬華作家歷年「在台」得獎一覽表（1967-2003）〉，《赤道回聲：馬華文學讀本Ⅱ》，臺北：萬卷樓圖書公司，頁 669-672。
- 陳宛茜 2016 〈從僑生到得獎婆羅洲來的孩子「像做夢」〉，《聯合報·文化》2016.

3.26, A8。

陳宛茜 2016 〈馬裔作家李永平來台 40 年獲國家文藝獎〉，《聯合報·文化》2016.

3.26, A8。

陳雅玲 1998 〈文學奇兵逐鹿「新中原」〉，《臺灣光華雜誌》23.7(1998.7): 100-107。

潘雪兒 2015 「台灣華語流行樂壇新馬創作歌手之歌詞作品『在地化』現象研究 (1981-2013) ——以蔡健雅、戴佩妮、宇珩為例」，臺北：臺灣師範大學國文學系碩士論文。

黎紫書 2010 《告別的年代》，臺北：聯經出版公司。

黎紫書 2017 《餘生》，廣州：廣東花城出版社。

盧慧心 2016 〈尋找假牙〉，《中國時報·開卷》2016.2.13。

戴小華 2017 《忽如歸：歷史激流中的一個臺灣家庭》，上海：上海三聯書店。

Bachner, Andrea. 2014 *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture*. New York: Columbia University Press.

McDonald, Edward. 2011 *Learning Chinese, Turning Chinese: Challenges to Becoming Sinophone in a Globalised World*. New York: Routledge.

Shih, Shu-mei, 2013 Chien-hsin Tsai, and Brian Bernards ed, *Sinophone Studies: A Critical Reader*. New York : Columbia University Press.

Tsu, Jing, 2010 *Sound and Script in Chinese Diaspora*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

## From Sinophone to a Sinophone Community: A Malaysian Chinese Writer in Taiwan

WOO KAM LOON\*

### Abstract

Since the 1960s, Malaysian Chinese writers in Taiwan, including those who have remained in Taiwan, traveled through Taiwan, or left Taiwan and returned afterwards, have maintained continuous interaction with Malaysian Chinese writers, despite the geographical distance between Taiwan and Malaysia, who have never been or travelled to Taiwan. These Malaysian Chinese in Taiwan, whether engaged in producing literature, being awarded prizes, literary research, publishing, education, or other professional fields, have formed an invisible community, which I refer to as the “Sinophone Malaysian Chinese community.”

This community has created a Sinophone phenomenon. Beyond merely forming Sinophone literature within Malaysia and Taiwan, the writers, published works, readership, and publishing houses and markets have disrupted the demarcation separating the two countries and connected the two bringing about a vibrant, dynamic energy for Sinophone literature, publishing and reading through their cross-boundary interactions—the exchange of literary works, thought and culture. In recent years, there have been several cases which may serve as points for worthwhile discussion, such as Jia Ya’s 假牙 *Jia Ya shiji: wo de qingchun xiaoniao* (*Little Bird of My Youth*), Li Yijun’s 李憶著 *Yi meng zhi bei: Li Yijun changpian xiaoshuo* which was selected by Literary Connection: Chinese Language Literature

---

\* Editor in Chief, Linking Publishing Co., Ltd.

Links, recipient of the 19th National Award for Art Lee Yung-ping 李永平, the Malaysian Chinese Fiction Project which is supported by the National Culture and Arts Foundation, Wu Ming-Yi's 吳明益 *The Stolen Bicycle*, A-po's 阿潑 *Youyu de bianjie* (*The Border of Melancholia*), and the rising writer Xu Zhen-Fu 徐振輔.

Considering the concept of a Sinophone Malaysian Chinese community, this paper aims to illustrate how the literary works, discourse, and research accomplishments of Malaysian Chinese in Taiwan affected their exchange with and acceptance in Taiwan.

**Keywords:** Sinophone, Sinophone Malaysian Chinese Community, Sinophone Community, Malaysian Chinese Literature, Malaysian Chinese Writer